**Extract 3.4** This is bread for us in here in Canada?

<TIME=1869.08>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | ANGELO; | We used to %— |
| 2 |  | (0.4) bake our own bread at [ho]me. |
| 3 | ANNA; | [Oh yeah]. |
| 4 | ANGELO; | (H) So:, |
| 5 |  | each–— |
| 6 |  | it's used to be a–— |
| 7 |  | every ^second day, |
| 8 |  | used to bake their own bread. |
| 9 |  | (H) And now con– consider homemade bread with toast. |
| 10 |  | (H) It was a big big ^shock to us. |
| 11 |  | (H) And, |
| 12 |  | Oh my god, |
| 13 |  | this is bread for us in here in Canada. |
| 14 |  | We started crying, |
| 15 |  | This is not a bread. |
| 16 | RITA; | @H@H |
| 17 | ANNA; | [@@] |
| 18 | ANGELO; | [This is e]lasti[2c]. |
| 19 | ANNA; | [2Whe]re do y[3ou@— |
| 20 | RITA; | [3@ Aha]. |
| 21 | ANNA; | Where did y]ou uh, |
| 22 |  | taste it for the first [4time]. |
| 23 | ANGELO; | [4The f]irst time we taste it in Montreal. |
| 24 |  | (H) [When w]e uh:, |
| 25 | ANNA; | [@H]. |
| 26 | ANGELO; | we arrived in Halifax then we dro–— |
| 27 |  | we (0.3) took the train, |
| 28 |  | uh Halifax to Montreal. |
| 29 |  | We had to st–— |
| 30 |  | we had to– |
| 31 |  | (H) {#SNAP} {#SNAP} [uh–] %— |
| 32 | RITA; | [Connect]. |
| 33 | ANGELO; | ^connect to the:— |
| 34 |  | (0.4) tra–— |
| 35 |  | M– um, |
| 36 |  | Montreal to Toronto. |
| 37 |  | [S]o we had a couple hours, |
| 38 | ANNA; | [Yeah]. |
| 39 | ANGELO; | (H) in a train st[ation]. |
| 40 | ANNA; | [mm]. |
| 41 | ANGELO; | (H) And we had a r- a ^relative (0.2) from Montreal, |
| 42 |  | ^meet us ther[e. |
| 43 | ANNA; | [Oh yeah]. |
| 44 | ANGELO; | (H)] so— |
| 45 |  | (0.5) |
| 46 |  | We have— |
| 47 |  | since we had a couple hours, |
| 48 |  | uh, |
| 49 |  | we just started walking in a train statio[n. |
| 50 | ANNA; | [mhm]. |
| 51 | ANGELO; | (H)] and we were kind of hungry, |
| 52 |  | so, |
| 53 |  | we stopped at this little ^convenience store, |
| 54 |  | that turned into the, |
| 55 |  | (H) into the train station in Montreal, |
| 56 |  | and we bought a, |
| 57 |  | loaf of ^bread. |
| 58 |  | <ALLEGRO> That's the only bread they had. |
| 59 |  | It was toast </ALLEGRO>, |
| 60 |  | (H) So, |
| 61 |  | we opened the pack, |
| 62 |  | we got the slice of toast ^each, |
| 63 |  | and we started .. eating and, |
| 64 |  | [(H)] What kind of bread is this. |
| 65 | RITA; | [@H] |
| 66 | ANNA; | @H[@H] |
| 67 | RITA; | [@][2@] |
| 68 | ANGELO; | [2Th]is is bread in Canada? |
| 69 |  | [3<BREATHY>Oh m]y god </BREATHY>. |
| 70 | RITA; | [3@H@H] |
| 71 | ANGELO; | [4We want to] go back home. |
| 72 | RITA; | [4@H@H] |
| 73 | ANNA; | @H |
| 74 | RITA; | @@@@@@ |
| 75 |  | [(H)@] |
| 76 | ROSE; | [That's funny]. |
| 77 | ANGELO; | Oh, |
| 78 |  | it was sc– %— |
| 79 |  | really:, |
| 80 |  | (0.2) (H) really shocker, |
| 81 |  | really a scare for us. |
| 82 |  | But, |
| 83 |  | (H) you know, |
| 84 |  | when then we moved in Toronto, |
| 85 |  | we: got to the, |
| 86 |  | (H) the Italian brea:d, |
| 87 |  | and so we got–— |
| 88 |  | [(H)] |
| 89 | ANNA; | [Oh so you] felt better a[2fter]? |
| 90 | ANGELO; | [2It ^felt] better, |
| 91 |  | yeah. |
| 92 | ANNA; | .. Yea[h]. |
| 93 | ANGELO; | [S]o we explained to my ^father the experience— |
| 94 |  | he goes, |
| 95 |  | <HI> Oh no no, |
| 96 |  | don't worry </HI>, |
| 97 |  | that’s that's that's Cana– that's Canadian bread, |
| 98 |  | that's ^toast. |
| 99 |  | (H) [that]'s not really, |
| 100 | RITA; | [@H] |
| 101 | ANGELO; | the bread that we are used t[o]. |
| 102 | RITA; | [@H][2@H] |
| 103 | ANNA; | [2@^H]@@@ |

Note: We thank Michol Hoffman and James Walker for kindly sharing some of their data. The transcription was altered to provide further detail and follow conventions usually used in this book, including the provision of pseudonyms. The names *Rita* and *Rose* are intentionally similar as in the recording it is sometimes hard to be sure which of them is laughing. This transcription was prepared by Cara Penry Williams.

Source of data: Hoffman, M. F., & Walker, J. A. (2010). Ethnolects and the city: Ethnic orientation and linguistic variation in Toronto English. *Language Variation and Change*, *22*(1), 37–67. <https://doi.org/10.1017/S0954394509990238>